

# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

Nº 10

Julio - Agosto - Septiembre 2007

Santa Marina - Agostu - Setiembre 2007



### Índiz

-Noticias .....	2,3
-Toponimia zamorana ¿yagona o llagona? .....	4
-La conjunción <i>ia</i> en Hermisende.....	5,6
-El buen mozacón.....	6
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Ouveyina carbayesa.....	6, 7





## Noticias

### TOPONIMIA Y HABLA POPULAR DE CARBAJALINOS



En las últimas fechas se ha publicado en la revista *Lletres Asturianas* un interesante trabajo sobre la toponimia y el habla del pueblo zamorano de *Carbalinos* (Carbajalinos). El estudio, que se titula **Toponimia menor de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos**, ha sido realizado por los expertos zamoranos David García López y Ricardo Boyano Andrés y conforma la cuarta parte de esta colección. Como en las otras ocasiones, puede consultarse en nuestra página web [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org) en la sección de Documentos.

Desde estas líneas felicitamos a los autores y les animamos a que continúen con su magnífica labor de divulgación de la cultura lingüística zamorana.

### JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO Y VARIOS INTELLECTUALES ZAMORANOS APADRINAN VOCABLOS DEL ASTURLEONÉS DE LA PROVINCIA DE ZAMORA PARA EVITAR QUE DESAPAREZCAN.

La Escuela de Escritores y la Escola d'Esriptura del Ateneo de Barcelona son los creadores de esta iniciativa para "celebrar el Día del Libro proponiendo una labor de amor a la lengua": apadrinar palabras en vías de extinción para -predicando con el ejemplo- rescatarlas del desuso en que están cayendo.

Se trata de una serie de vocablos que todavía siguen oyéndose con frecuencia en nuestra provincia, aunque la tendencia actual a la uniformización y empobrecimiento crecientes del lenguaje están arrinconándolas cada vez más.

**Andancio, acocharse, arroñar(se), añusgar(se), caroncho, escuchizo, jera, entoñar y morceña** son las palabras que el presidente del gobierno y varios docentes y escritores zamoranos han escogido para apadrinarlas, comprometiéndose a utilizarlas en el día a día para que de este modo no caigan en el olvido y sigan formando parte de nuestro patrimonio cultural.

**Andancio** (andacio o andafio). Adoptado por José Luis Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno. Este vocablo hace referencia a la presencia de alguna enfermedad epidémica leve: "Anda un andacio por ahí...". Es un vocablo muy conocido y usado en prácticamente toda la provincia de Zamora. Además se utiliza en Asturias y en las provincias de León y Salamanca y también es conocido en otras zonas del antiguo ámbito lingüístico asturleonés como la zona de Carrión (Palencia) y Jabugo (Huelva).

Este vocablo también es muy común en Cuba, donde se utiliza incluso en la literatura médica. En portugués existe andação y en gallego andazo, con el mismo significado que se comenta.

**Acocharse.** Este fue la palabra ahijada por Daniel Pérez, director del Teatro Principal de Zamora. Aunque en el diccionario de la RAE figura con el significado de "agacharse o agazaparse" en nuestras comarcas tiene siempre el sentido de acurrucarse en la cama, así como el de recostarse (en el regazo o sobre el hombro, etc). "Acóchate, acóchate" se le dice a los niños al acostarlos. Esta especialización del vocablo es específica del las regiones noroccidentales de España, y se observa además de en nuestra provincia en las de Salamanca y León, además de en Galicia.

**Arroñar(se).** Escogida por el profesor de literatura en la Universidad de Salamanca, ensayista y crítico literario Luis García Jambrina. Su significado es derrumbar o derrumbarse, generalmente una construcción pero también un talud, etc. Incluso se generaliza su uso a otras circunstancias. Así, en el juego infantil del "churro" cuando se cae la estructura formada por los cuerpos de los chicos se dice "Se arroñó, se arroñó". Este vocablo al parecer sólo es conocido y usado en algunas comarcas del sur y este de Zamora, como Sayago, Tierra del Vino, Tierra del Pan, Tierra de Campos y la propia capital. Se puede decir que es en la práctica un zamoranismo privativo.

**Caroncho:** Natalia Carbajosa, profesora universitaria, apadrina esta palabra que quiere decir carcoma. De caroncho deriva el adjetivo caronchoso (carcomido). "Esa viga está caronchosa". Es voz propia del asturleonés y del gallego y utilizada en Galicia y desde Salamanca hasta Asturias. En Zamora se usa sobre todo en Aliste, La Carballeda y Sanabria, donde se suele decir caroncha, caronxa o caronja.

**Escuchizo:** Esta palabra fue la elegida por Tomás Sánchez Santiago, profesor de instituto, ensayista y poeta. Se aplica al tiempo o a los días cuando están frescos y nublados, desapacibles. Es vocablo propio de algunas zonas de Zamora y León, como Los Argüeyos, Maragatería y Aliste. En esta última comarca se llama escuchura al relente o viento frío de la tarde.

**Jera:** Martín Miguel Rubio Esteban, profesor de latín y escritor, apadrina este vocablo tan típico de nuestra tierra que hace referencia a la faena o labor que se realiza diariamente. "Tengo que hacer la jera". La expresión "buena jera" significa haber buena relación y entendimiento entre dos personas, pero también se utiliza en un sentido figurado como (mala) faena: "Buena jera nos hizo". Su uso se conoce en Extremadura, Salamanca, Zamora, León y Asturias, existiendo otras variantes como xera, xeira y yera.

El poeta zamorano Jesús Losada apadrinó por partida triple. Estas fueron las palabras que escogió:

**Añusgar(se).** Significa estrangular, ahogar. También atascar(se) la garganta. Es palabra propia de diversas regiones pero muy típica del ámbito asturianoleonés y muy usada en Zamora.

**Entoñar:** Enterrar o hundir en el terreno. "Los cables van entoñaos". Muy usado en las provincias de Zamora, Salamanca, León y Valladolid.



## Noticias

(viene de la página anterior) **Morceña:** Pavesa, chispa que salta de la lumbre o de una hoguera. Voz típica leonesa muy usada en Zamora, Salamanca y León.

### LÉXICO AGRÍCOLA EN LA BÓVEDA DE TORO

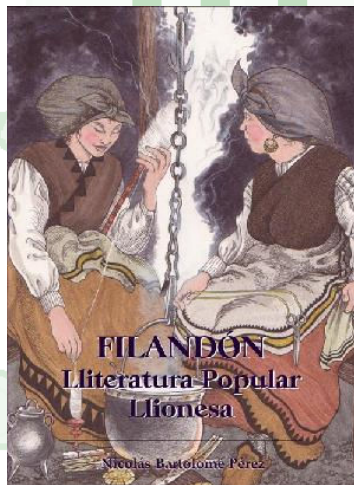


Foto: **M. V. García** durante la presentación. (La Opinión de Zamora)

Recientemente se ha publicado un interesante trabajo de la lingüista María Victoria García Malmierca. Lleva por título **Agricultura tradicional y moderna: El léxico agrícola en La Bóveda de Toro**, y es una parte de la tesis doctoral que realizó la autora. Es un trabajo académico (pero simultáneamente muy accesible y de gran interés para todo el público) en el se estudia el léxico tradicional y moderno de la Bóveda de Toro.

En Zamora se puede adquirir en la Librería Semuret.

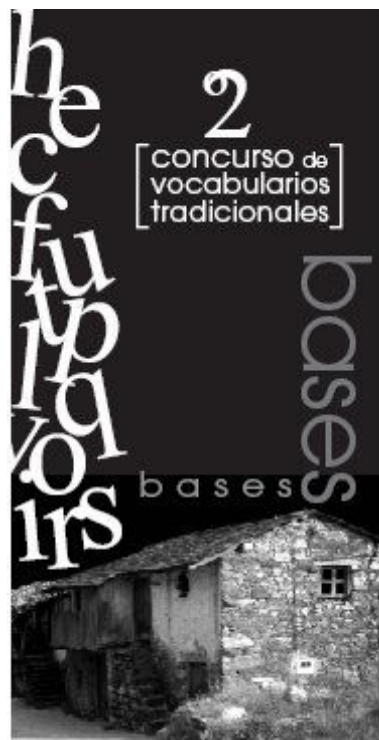
### FILANDÓN. LLITERATURA POPULAR LLIONESA



Ya está a la venta **Filandón**, un libro en el que **Nicolás Bartolomé Pérez** "recueye cuentos, lliendas, cantares, refranes, conxuros y cousillinas, que conforman el patrimoniü inmaterial de las xentes del vieyu Reinu de Lión". En él aparecen textos populares de las provincias de Zamora y León. El libro está totalmente escrito en asturleonés. En Zamora se puede *mercar* en la

Librería Semuret.

### II CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES



Ante el éxito que supuso la primera convocatoria, en Furmientu hemos convocado este segundo concurso, con la intención de animar a los zamoranos a recoger y recuperar las palabras tradicionales de nuestros pueblos

En esta nueva edición se incluye una nueva modalidad de participación: la de toponimia. Los topónimos son los nombres de lugar, aquellos nombres que designan los pagos y rincones de nuestros pueblos (toponimia menor).

Además, se puede concursar en la modalidad de vocabulario. Para ello es necesario la recogida de al menos 60 vocablos, indicando el pueblo o comarca en el que han sido recogidos y enviarlo a C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Las bases de participación se pueden conseguir en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org) o poniéndose en contacto con los siguientes teléfonos: 669322834 y 695 515 386

### ÑAZ EL BLOG D'ACTUALIDÁ DE FURMIENTU

Nos últimos meses, dende Furmientu vimos como medraba l'interés polas custiones llingüísticas na sociedad zamorana y la sua presencia nos medios de comunicación. Por esta razón, decidimos crear un blog d'actualidá.

Con él pretendemos chenar el vaciü qu'hai nesti ámbitu, deixando espaciü a las noticias, opiniones y análisis qu'estean relacionaos colas llenguas y falas tradicionales de Zamora. Queremos que seya un llugar nel que tódolos interesaos nestos temas puedan enterase de las últimas novedades de l'asociación, lleer recensiones y críticas d'obras lliterarias ou cenciellamente informase colas noticias d'actualidá llingüística qu'aparezan na provincia y n'otros territorios.

L'accesu al blog puede facese dende la nuesa páxina web: [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org), picando na sección d'Actualidá.





## Toponimia zamorana: ¿yagona o llagona?

### Severino Alonso

**U**no de los mayores retos a los que nos enfrentamos los defensores de las hablas zamoranas es la conservación de la toponimia tradicional. Somos muchos los que creemos que al formar parte del patrimonio cultural y popular de la provincia debe ser preservada y respetada tal como la hemos recibido de nuestros antepasados, impidiendo así que se quiebre esa transmisión de padres a hijos realizada durante siglos. Por ello, vemos con satisfacción el cada vez mayor número de personas que se acercan a este legado lingüístico con gran interés.

La toponimia se subdivide en dos grandes categorías: en primer lugar la **toponimia mayor**, es decir, los nombres de pueblos y aldeas. Es habitual en Zamora que convivan dos maneras diferentes de nombrar a una misma localidad: la tradicional y la oficial. El topónimo tradicional suele ser el popular, el que utilizan los habitantes de la zona desde antaño. Sin embargo, en la actualidad corre un grave riesgo de desaparición porque, mientras las generaciones jóvenes emplean fundamentalmente el oficial, el tradicional queda relegado a un *supuesto* uso vulgar propio de personas ancianas y rústicas que *hablan mal*. En la provincia hay innumerables ejemplos como los que pongo a continuación: **San Viteiro**, **Toula**, **Mayide** y **La Torre** (San Vitero, Tola, Mahíde y Las Torres de Aliste); **Barxacova** y **A Teixeira** (Barjacoba y La Tejera) en la Sanabria de habla gallegoportuguesa; **Soutiello**, **Unxilde**, **Couso**, **Riballago**, **Treifé** y **Cobreiros** (Sotillo, Ungilde, Coso, Ribadelago, Triufé y Cobrereros) en la Sanabria de habla asturleonés; **Merzuelas**, **Cernadiella**, **Valdemeriella** y **Sendín** (Molezuelas, Cernadilla, Valdemerilla y Sandín) en La Carballeda; **Perigüela** y **Tardeobispo** (Pererueta y Tardobispo) en Sayago; y un largo etcétera.

En un segundo lugar está la **toponimia menor** o **microtoponimia**, que son los ancestrales nombres de lugar que se utilizan para identificar los diferentes pagos y rincones de los pueblos. En nuestra tierra cada monte, prado, vega, peña, camino, arroyo, fuente, majada, tiene su propio nombre. Estos microtopónimos —lamentablemente en muchas ocasiones mal transcritos— conforman un patrimonio de inmenso valor que nos transmiten información del territorio. De este modo revelan el tipo de cultivo actual o pasado (**El Fabal**, **Viniuela**, **Los Nábales**), la vegetación (**Carbajales**, **Llama Grande**, **Agavanzal**, **Fouciñeiru**, **El Sofreral**, **Los Uceos**), la orografía (**Las Chanas**, **Ritalobos**, **Lladeira Negra**, **Lomboscuro**, **Vallina'l Prau**) y otros muchos aspectos.

La toponimia de origen asturleonés no sólo se conserva en zonas que aún tienen hablantes, sino también en otras que se hallan en una situación de diglosia o incluso de pérdida de las hablas tradicionales. Esto se

debe a que es uno de los aspectos más conservadores y que mayor resistencia ofrece al cambio. El caso que vamos a tratar se localiza en el sureste de la provincia, en la Tierra del Vino, que es una comarca en la cual la lengua asturleonés fue sustituida por la castellana hace siglos, aunque todavía hoy se mantienen vocablos y giros propios de aquella.

En la prensa provincial, concretamente en el diario La Opinión de Zamora del día 3 de marzo de 2007, pudimos leer el siguiente titular:

#### TIERRA DEL VINO

*Veinticuatro aspirantes participan desde hoy en el Bolsín Taurino La Yagona. Leandro Pérez Martín, de El Pego, es el único zamorano que actúa en Entrala, donde el año pasado llegó a la final.*

Tanto el nombre de este bolsín taurino como el del restaurante-tentadero de Entrala son claros ejemplos de una mala transcripción de la toponimia autóctona. El error se debe a que desde el punto de vista de la etimología debe escribirse con **LL-** inicial. La causa, quizás, se halla en el yeísmo (pronunciar y en vez de ll) que se da con cierta frecuencia en la provincia y es un fenómeno bastante generalizado en España.



Foto: Llagona de Llaciellu

El origen de la palabra **llagona** es la latina **lacuna** y con ella nos referimos a un depósito natural de agua dulce más pequeño que el **llagu**. Los topónimos con esta voz o sus variantes son habituales en gran parte de la provincia, como son **La Llagonica**, **Llagoniellas**, **Los Llagonallos**, etc. Relacionado con este vocablo existe en algunas comarcas zamoranas el verbo **enllagonar** cuyo significado es inundar, anegar.



(viene de la página anterior)

En **llagona** podemos apreciar uno de los rasgos generales de las hablas asturleonésas: la palatalización de **L-** inicial. Esta evolución no se produjo en las lenguas vecinas usualmente, ya que siguieron conservando la **L-** inicial latina. Por lo tanto, la palabra latina dio lugar a **laguna** en castellano, **lagoa** en gallego y portugués y el citado **llagona** en asturleonés.



En el léxico de la provincia de Zamora hay abundantes casos de esta palatalización. Pongo las siguientes voces a modo de ejemplo: *llamber* (*lambere* en latín, lamer en castellano); *lluna* (*luna* en latín, luna en castellano); *llobu* (*lupus* en latín, lobo en castellano); *lleche* o *lleite* (*lactis* en latín, leche en castellano). Incluso puede llegar a darse en el interior de palabra (*burrllar*, *pallomba*).

Finalmente, quiero concluir animando a todos a seguir recopilando, reivindicando y usando este valioso patrimonio en sus formas tradicionales. Aún estamos a tiempo de conservarlo y por ello son necesarias medidas para evitar su desaparición. No olvidemos que la responsabilidad en la preservación de nuestra cultura tradicional recae tanto en las instituciones públicas como en nosotros mismos: los ciudadanos zamoranos.

## La conjunción **ia** en Hermisende

### Alfredo Hernández

**A**unque se trata de una cuestión ampliamente estudiada y no menos divulgada, muchos zamoranos desconocen que en el extremo noroccidental de la provincia existen una serie de pueblos cuya lengua materna es el gallego o gallego-portugués. No se trata, como a veces se afirma desde la desinformación o el afán injustificado de ocultar esta realidad, de que los habitantes de esos lugares simplemente “sepan” hablar dicha lengua, sino de que por cuestiones históricas de diversa índole -en las que no vamos a profundizar- esa es su lengua tradicional. Las variedades locales tienen lógicamente sus peculiaridades específicas, algunas muy notables, pero no tanto como para que cualquier lingüista -e incluso sin serlo- las reconozca como pertenecientes a este grupo idiomático.

Esta área, ya delimitada por los estudiosos desde principios del s.XX, comprende en su totalidad los municipios de Porto, Pías, Lubián y Hermisende, ubicados en los valles de los ríos Bibey y Tuela, y la localidad de Calabor, en el valle del río del mismo nombre. Además existen sospechas de que la antigua aldea de Parada, ubicada en el actual municipio de Requejo y despoblada desde hace unos 200 años, pudo ser también de habla gallego-portuguesa, a juzgar por los topónimos conservados en su antiguo término (la Sierra de Parada), con formas privativas de esta lengua: Cinseiro, Teixedo-lo...

En este pequeño artículo queríamos comentar una peculiaridad detectada en el habla de la localidad de Hermisende y su anejo San Ciprián: el uso de una conjunción copulativa bisílaba (**ia** o **ea**), rasgo que se conoce de otras áreas del gallego oriental pero que no había sido señalada previamente en lo relativo al gallego zamorano.

Los textos publicados más interesantes de la tradición oral de estos dos lugares son los incluidos en el libro “Leyendas, cuentos y romances de Sanabria”, de Luis Cortés y los que se recogen como grabaciones sonoras en la serie de cassetes dedicada a Sanabria de la colección de “Música Tradicional de Sanabria”, editada por el Centro de Estudios de Folklore y el Patronato Musical de Zamora.

El único texto que se repite en ambas publicaciones es un “cantar de seitura” (canción de siega) que en versiones casi idénticas recogen Cortés en Hermisende y los investigadores del Centro de Estudios de Folklore en San Ciprián.



En la foto, Porto, otra de las localidades zamoranas hablantes de gallego-portugués.





Versión de Hermisende:

*Miña mai mandoume á fonte,  
á fonte do salgueiriño.  
Mandoume lavar a ola  
coa folla do romeiriño.*

*Eu lavei-a con areia  
**ia** quebreile un bocadiño.  
Ven acá, perra traïdora,  
¿onde tiñas o sentido?.*

*Non o tiñas tu na roca,  
nin tampouco no sarillo,  
co tiñas naquel mancebo  
que anda de amores contigo.*

Versión de San Ciprián de Hermisende:

*Miña mai mandome á fonte,  
á fonte do salgueiriño.  
Mandome lavar a xarra  
cona flor do rosmariño.*

*Yeu fregueilla con areia,  
**ia** quebreile un bocadiño.  
¿Qué ficeste, ai, picarona?  
¿onde tiñas los sentidos?.*

En ambas versiones observamos cómo se repite la copulativa **ia** al comienzo del segundo verso de la segunda estrofa. Sin duda su carácter bisilábico, pronunciada en dos veces (i-a), pudo motivar que pasara desapercibida en las transcripciones de las dos recopilaciones que recogen el cantar. De hecho, Cortés transcribe ese verso de la siguiente manera: “y aquebreile un bocadiño”.

Mientras que en el folleto que acompaña la colección de piezas musicales sanabresas aparece reflejado de la siguiente manera: “*la quebreile un bocadiño*”.

No son estos los únicos textos de la tradición de Hermisende y San Ciprián de Hermisende donde se evidencia este rasgo particular. Así, en los cuentos recogidos por Cortés lo encontramos repetidas veces y también en su variante **ea**,

*Non os tiñas tu na roca  
ni tampoco no sarillo:  
tiñaslo naquel mancebo  
que anda de amores contigo.*

“No m’a comas, que teño estos lareguiños **i a** queria-os botizar” “Despois iba cansado **y a** deitouse debaixo d’un carballo” “Permita Dios que veña un raio agora mesmo **i a me parta**” (Buen día de vianda para el lobo).

“A raposa despous pósose viva **e a** comeu as sardiñas tou-das” (Conto da raposa e do lobo).

“É que hai-le que quitar a pel a un lobo vivo, **y a** por-la tú cuberta” (O león, o lobo y a raposa).

Por otra parte en “O conto dos diezmos” incluido en “Musica Tradicional de Sanabria”, recogido en San Ciprián, encontramos también varios ejemplos:

“...colleron o santo patrón do pueblo, San Ciprián, **ia** leve-ron-o pro alto de Camiño Novo...”

“Y colleron en procesión Camiño Novo arriba, **ia** iban can-tando (...) **ia** iban decindo...”.

## El buen mozancón S. Alonso



Cuentan las malas lenguas que nun puebru zamorano, unu perdíu nel requeixu más recónditu de la nuesa tierra, sintioren vai muchos años esta conversa entre duas vieycas cuando calentaban el sol d’iviernu na parede d’una corte:

—Y, ¿cómo le pinta a tou fiyu na ciudá?

— Bien, bien. El cuitadicu tien muchu trabayu. Nun para nin pa ver volar a la bubie-lla.

— Vai años que nun lu veo. Yá será un buen mozu. ¿Qué tiempu tien?

— N’Agostu vai cumplir los 53.

— Sí, yá lo dicía you: un buen mozancón.

**LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA**
**Ouveyina carbayesa**  
**Juan Andrés Oria**

La *ouveya carbayesa*, oveja de la Carballeda, de muy pequeño tamaño, se extendía por los pueblos de la alta Sierra Negra zamorana. Especialmente adaptada a terrenos rocosos y sobre todo muy pendientes, era capaz de aprovechar los pastos de altura más inaccesibles. Tenía un valor ecológico extraordinario en el mantenimiento de los pastizales de montaña, sobre todo tras el enrarecimiento y la extinción del robezu (rebeco) de las sierras zamoranas. De gran antigüedad, se extinguió en Zamora en los años 80 del siglo XX, al igual que el cochú alistanu-senabrés (cerdo alitano-sanabrés), del tronco céltico. La extinción de las razas autóctonas no sólo es una enorme pérdida desde el punto de vista genético, sino también alimentario, ecológico, cultural y paisajístico.

En lo que sí estamos a tiempo es en que la lengua asturleonés no desaparezca. Es parte de nuestro patrimonio más valioso.


**Ouveyina carbayesa**

que paciebas na mia tierra

¿Ónde estás, perlla del alma?

¿Ónde estás?, qué negra pena.

Yeras la piquirrichina

de toda suerte d'ouveyas,

pero cómo escarrincabas

polos cabuercos y peñas.

Pa comere la yerbica

escarrincabas nas piedras.

Pa rober la quiruguina

blincabas polas paveisas

Na cortina entrábais todas,

con pouco vos conformabais.

Qué alegría al escucharvos

baxando pa las mayadas.

Afuyías de los llobos

mejor que tolas cordeiras.

Conocíaste los sierros

mejor que l'águila negra.

Escondíaste nos acebros,

nos toixos y nas faceiras;

diciase que los llobos

nun te podían facer presa.

Yeras rosa amorosina,

ouveyina carbayesa.

Búscote y you nun t'alcuentro

¡Ónde alcontrarte morena!



Patrocinan:




**Suscríbete a  
la revista  
El  
Llumbreiru**  
(8 euros/año)

Escribe a:  
C./ Grijalva, 6, 2º A,  
49021 Zamora.

Tlf: 695 515 386

[furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)

[furmientu1@yahoo.es](mailto:furmientu1@yahoo.es)



**El Llumbreiru**  
Publicación trimestral de la  
**ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU**  
Nº 6 Julio-Septiembre 2006  
Xullu / Mes de Santiago / Santa Marina — Setiembre / Setiembre 2006

**Índice**

-Noticias	2
-Una serie de catástrofes desdichas: Breve historia de la recuperación moderna del lionés	3,4
-Literatura n'acturiónés de Zamora: Teixedelu Furmientu nel iviernu	5,8
-Refranes	6
-Coulas, coullas y berzas: Parla emblemática asturleonés de Zamora	7,8

**¡¡COLABORA  
CON NOSOTR@S!!**  
EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL  
PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.

**¡HAZTE SOCI@!**  
(20 euros/año)

**Solicítalo enviando tus datos a:**  
**C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora.**

Tlf: 695 515 386

[furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)

[furmientu1@yahoo.es](mailto:furmientu1@yahoo.es)

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)